

Atretan dou ben chantar finamen

BEdT 437,005

Mss.: Dc 258 (196), I 123, K 109, d 344 (239) = Sordello.

Metrica: a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10 (Frank 577:056). Vers (chan) di 5 *coblas unissonans* di 8 versi e 2 *tornadas* rispettivamente di 4 e 2 versi.

Edizioni: Boni 1954, 3, p.15; De Lollis 1896, 21, p. 180; Wilhelm 1987, 3, p. 10.

- letto 396 volte

Collazione

Atretan dou ben chantar finamen: cinque coblas unissonans di otto decasillabi e doppia tornada di quattro e due decassilabi.

SCHEMA RIMICO

a b b a c c d d

HEMA METRICO

10 10 10 10 10 10 10 10

SCHEMA GONICO

mmmmmmmm

Legenda

- Errore
- Lectio singularis
- Varianti di sostanza
- Varianti grafiche

Cobla I

v. 1	d	Atretan dou ben chantar finamen
	Dc	Atretan dei bencantar finamen
	I	Atretan dou ben chantar finamen
	K	Atretan dou ben chantar finamen
v. 2	d	d'invern con fatz d'estiu, segon rason
	I	d'inuern con fatz d'estiu, segon rason
	K	d'invern con fatz d'estiu, segon rason

v. 3	d I K	per c'ab lo fretz voill far gaiaqanzon per c'ab lofreitz voill far gaia canson per c'ab lo fretz voill far gaiazanzon
v. 4	d I K	que sen pascor de cantar cor mi pren que sen pascor de cantar cor mi pren que sen pascor de cantar cor mi pren
v. 5	d I K	quar la rosa senbla lei de cui chan quar la rosa senbla lei de cui chan quar la rosa senbla lei de cui chan
v.6	d I K	aultresi es la neus del seu semblan aultresi es la neus delsieusenblan aultresi es la neus del seu semblan
v, 7	d I K	per qu'en andos deu per s'amor cantar per qu'en andos deu per s'amor cantar per qu'en andos deu per s'amor cantar
v, 8	d I K	tant fort mi fan la rosa el neusmembrar tant fort mi fan la rosa el neus menbrar tant fort mi fan la rosa el neus menbrar

Cobla II

v. 9	d I K	sobre totz am domna prò e valen sobre totz am domna prò e valen sobre totz am domna prò e valen
v. 10	d I K	don m'a mestier riccors totas sason don m'a mestier ric cor totas sason don m'a mestier ric cor totas sason
v. 11	d I K	en ben amar, quar mesura semon en ben amar, qar mesura semon en ben amar, quar mesura semon
v. 12	d I K	c?om aia cor segon losfaiz c'on pren c?om aia cor segon losfaitz c?on pren c?om aia cor segon losfaig c?on pren
v. 13	d I K	e car en pris tal amor conqu'enan e car en pris tal amor conqu'enan e car en pris tal amor conqu'enan
v. 14	d I K	que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman
v. 15	d I K	cor ai quels fins vensa de ben amar cor ai quels fins vensa de ben amar cor ai quels fins vensa de ben amar

v. 16	d I K	els plus valens, s'eu posc, de meils a far els plus valens, s'eu posc, de miels a far els plus valens, s'eu posc, de meils a far
----------	-------------	---

Cobla III

v. 17	d Dc I K	quan ben m'albir e mon ric pensamen qan be m' albre eu mon ric pensamen quan ben m'albir e mon ric pensamen quan ben m'albir e mon ric pensamen
v.18	d Dc I K	de-llei quals es a qui m'autrei em don de lei quals es a acui m'autrei em do de-llei quals es a qui m'autrei em don de-llei quals es a qui m'autrei em don
v. 19	d Dc I K	tan l?am, quar val part las plazens que son tan l? an , qar val part las plasenz qeso tan l?am, qar val part las plasenz que son tan l?am, quar val part las plasenz que son
v. 20	d Dc I K	qu'en dreg d'amor tenc chascun ien men q'en dreg d'amor teing chascuna men qu'en dreg d'amor tenc chascun en men qu'en dreg d'amor tenc chascun en men
v. 21	d Dc I K	e quar non sai autr'en mon tan presan e qar no sai autr' el mon tan presan e quar non sai autr'en mon tan presen e quar non sai autr'en mon tan presan
v. 22	d Dc I K	de qu'ie'n preses plaizer, zauzen, baisen de qeu preses plazer , iazen, baissan de qu'ie'n preses plaser , iauzen, baisen de qu'ie'n preses plaizer, zauzen, baisan
v. 23	d Dc I K	q?eu non voill ges nuills fuitz asaborar q? eno voill ges nulfrug asaborar que non voill ges nuls frautz asaborar q?eu non voill ges nuills fuitz asaborar
v. 24	d Dc I K	Per que lo dolz no tornes en amar Per qe lo dolz me tornes en amar Per que lo dolz no tornes en amar Per que lo dolz no tornes en amar

Cobla IV

v. 25	d I K	miralz asir, quar trop mi son nosen miralz asir, quar trop mi son nosen miralz asir, quar trop mi son nosen
----------	-------------	---

v. 26	d I K	ab lei qim fai languir en sa preson ab lei quim fai languir en sa prison ab lei qim fai languir en sa preson
v. 27	d I K	et quan mira son cors e sa fason e quan mira son cors e sa fason et quan mira son cors e sa fason
v. 28	d I K	pensan quals es, pauc presa mon turmen pensan quals es, pauc presa mon turmen pensan quals es, pauc presa mon turmen
v. 29	d I K	e doncs li van los oillz del cor baissan e doncs li van los oillz del cor baissan e doncs li van los oillz del cor baissan
v. 30	d I K	l' orguoill per que met m' amor en soan l'orgoill per que met m' amor en soan l'orgoill per que met m' amor en soan
v. 31	d I K	tan mi ten vil e tan si ten en quar tan mi ten vil e tan si ten en car tan mi ten vil e tan si ten en quar
v. 32	d I K	quar viu de pretz e de brutat ses par quar viu de pretz e de brutat ses par quar viu de pretz e de brutat ses par

Cobla V

v. 33	d Dc I K	e qui fai tot qan pot de ben, sirven e qui fai tot de be qan pot, serven e qui fai tot qan pot de ben, sirven e qui fai tot qan pot de ben, sirven
v. 34	d Dc I K	segon si donz, quel dretz d' amor despon si donz, segon qel dretz d' amor despon segon si donz, quel dretz d' amor despon segon si donz, quel dretz d' amor despon
v. 35	d Dc I K	segur l'en pot querre lo gersedon segur l'en pot querre lo quizardon segur l'en pot querre lo gueserdon segur l'en pot querre lo gersedon
v. 36	d Dc I K	e si l'en deu ben far, sil dretz n'enten e zi ll'en deu be far, sil dreg n'enten e si l'en deu ben far, sil dretz m' enten e si l'en deu ben far, sil dretz n'enten
v. 37	d Dc I K	per qu'eu en prec mi donz, merce claman per q'eu en prec mi donz, merce clamanz per qu'eu en prec mi donz, merce claman per qu'eu en prec mi donz, merce claman

v. 38	d Dc I K	que per nuail dreg geserdon nol deman que per nul dreg guizado noil deman que per nuill dretzgueserdon nol deman que per nuail dreg geserdon nol deman
v. 39	d Dc I K	qual il val tan, que nos pot egalar qar il val tan, qe nos pot egalar quar il val tan, que nes pot engalar qual il val tan, que nos pot egalar
v. 40	d Dc I K	negun servir al seu genser donar negus servirs al seu guizar donar negun servir al seu genser donar negun servir al seu genser donar

Tornada I

v. 41	d I K	sa col solleill esfassa, quan resblan sa col soleill esfassa, quan resblan sa col solleill esfassa, quan resblan
v. 42	d I K	autras clardatz, vai de pretz esfasen autras clardatz, vai de pretz esfasen autras clardatz, vai de pretz esfasen
v. 43	d I K	autras domnas la contes'am cors quar autras dompnas la contess'am cors quar autras domnas la contess'am cors quar
v. 44	d I K	sil de Rodes, es ma dompn'esfassar sil de Rodes, es ma domn' esfassar sil de Rodes, es ma dompn'esfassar

Tornada II

v. 45	d I K	la comtessa nom deu ges asirar la comtessa nom deu ges asirar la comtessa nom deu ges asirar
v. 46	d I K	s?ieu am ni pretz lei don sui hom sems par s'ieu am ni pretz lei don sui hom sens par s?ieu am ni pretz lei don sui hom sens par

- letto 228 volte

Edizioni

- letto 166 volte

Boni

I

Atretan dei ben chantar finamen
d'invern com fatz d'estiu, segon rason,
per c'ab lo freitz voill far gaia canson
que s'en pascor de chantar cor mi pren,
quar la rosa senbla lei de cui chan,
aultresi es la neus del sieu senblan:
per qu'en andos dei per s'amor chantar,
tant fort mi fan la rosa e'l neus menbrar.

II

Sobre totz am domna pro e valen,
don m'a mestier ric cor tota sason
en ben amar, qar mesura semon
c'om aia cor segon los faitz c'on pren;
e car e'n pris tal amor, con que n'an,
que desotz mi n'an domnas tuit l'aman,
cor ai que·ls fis vensa de ben amar
e·ls plus valens, s'eu posc, de miels a far.

III

Quan ben m'albir e mon ric pensamen
de llei quals es a qui m'autrei e·m don,
tan l'am, qar val part las plasenz que son,
qu'endreg d'amor tenc chascun? en nien,
e quar non sai autr? el mon tan presan
de qu'ie·n preses plaser jazen baisan,
qu'eu non voill ges nul fruit asaborar
per que lo dolz me tornes en amar.

IV

Miralz asir, quar trop mi son nosen
ab lei qui·m fai languir en sa preison,
e quan mira son cors e sa fason,
pensan quals es, pauc presa mon turmen;
e doncs li van li oill el cor baissan
l'orgoill per que met m'amor en soan:
tan mi ten vil e tan si ten en car,
quar viu de pretz e de beutat ses par.

V

E qui fai tot qan pot de ben, sirven
sidonz, segon que·l dret d'amor despon,
segur l'en pot querre lo gueserdon,
e sil l'en deu ben far, si·l dret n'enten;
per qu'eu en prec midonz, merce claman,
que per nuill dretz gueserdon no·l deman:

quar il val tan, que no's pot engalar
negus servirs al seu geserdonar.

VI

So co·l soleillz esfassa, quan resblan,
autras clardatz, vai de pretz esfasan
autras dompnas la comtess? am cors quar,
sil de Rodes, ses ma domn? esfassar.

VII

La comtessa no·m deu ges asirar,
s?ieu am ni pretz lei don sui hom sens par.

- letto 163 volte

Tradizione manoscritta

- letto 275 volte

CANZONIERE Dc

- letto 198 volte

Riproduzione fotografica



- letto 143 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/WhatsAppImage%202021-11-03%20at%2012.32.38.jpg	Atre(n)tan dei ben cantar finamen. QAnbe malbre emnon ric pensamen. De lei qals es acui mautrei emdo. Tan lan qar ual part las plasenz qeso. Qendreg damor tei(n)g chascuna men. Eqar nosai autrel mon tan presan. Dequeu preses plazer iazen baissan. Qeno uoill ges nul frug asaborar. P(er) qe lo dolz metornes en amar.
--	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/WhatsApp%20Image%202021-11-05%20at%2012.32.41_0.jpeg	E Qui fai tot debe qan pot s(er)uen. Sidonz sego(n) qel dretz damor despo(n). Segur len pot qerre loquiza(r)don. Ezillen deu befar sil dreg nente(n). per qeu enprec midonz me(r)ce clama(n)z. Qep(er) nul dreg guizando noil deman. Qar il ual tan qenos pot ega lar. Negus s(er)uirs alseu guiza(r)donar.
---	--

- letto 182 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Atre(n)tan dei ben cantar finamen.	Atrentan dei ben cantar finamen.
III	III
QAnbe malbre emnon ric pensamen. De lei qals es acui mautrei emdo. Tan lan qar ual part las plasenz qeso. Qendreg damor tei(n)g chascuna men. Eqar nosai autrel mon tan presan. Deque preses plazer iazen baissan. Qeno uoill ges nul frug asaborar. P(er) qe lo dolz metornes en amar.	Qan be m'albre eu mon ric pensamen De lei quals es a cui m'autrei em do, Tan l'an, qar val part las plasenz qe so, Q'en dreg d'amor teing chascuna men, E qar no sai autr'el mon tan presan De qeu preses plazer, iazen, baissan; Q?e no voill ges nul frug asaborar, Per qe lo dolz me tornes en amar.
V	V
E Qui fai tot debe qan pot s(er)uen. Sidonz sego(n) qel dretz damor despo(n). Segur len pot qerre loquiza(r)don. Ezillen deu befar sil dreg nente(n). per Qeu enprec midonz me(r)ce clama(n)z. Qep(er) nul dreg Guizando noil deman. Qar il ual tan qenos pot ega lar. Negus s(er)uirs alseu guiza(r)donar.	E qui fai tot de be qan pot, serven si donz, segon qel dretz d'amor despon, Segur l'en pot qerre lo quizardon, E zi ll'en deu be far, sil dreg n'enten; Per q'eu en prec mi donz, merce clamanz, Que per nul dreg guizando no·il deman: Qar il val tan, qe nos pot egalar Negus servirs al seu guizar donar.

- letto 185 volte

CANZONIERE I

- letto 180 volte

Riproduzione fotografica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%202021-11-05%20at%2012.32.41_0.jpeg	 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%202021-11-05%20at%2012.32.41_0.jpeg	
--	---	--

- letto 140 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%201.png	A Tretan dou ben chantar finamen. Dinu(er)n co(n) fatz destiu segon rason. P(er) cab lo freitz uoill far gaia canson. Que sen pascor de cha(n)- tar cor mi p(re)n. Quar la rosa senbla lei d(e) cui chan. Aultre si es la neus del sieu senblan. P(er) que nandos deu p(er) samor chantar. Ta(n)t fo- rt mi fan la rosa el neus menbrar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%202.png	Sobre totz am domna pro evalen. Do(n)ma mestier ric cor totas sason. En ben amar qar me sura semon. Com aia cor segon los faitz compren. Ecar enpris tal amor co(n)quenan. Que de sotz minan domnas tuit laman. Cor ai quels fins uensa de ben amar. Els pl(us) ua- lenz seu posc de miels afar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%203.png	Quan ben malbir emo(n) ric pensamen. Dellei qual ses aqui mautrei emdon. Tan lamquar ual part las plasenz q(ue) son. Q(ue)n dreg damor tenc chascunen men. Equar no(n) sai autren montan p(re)sen. De qui enpreses plaser iauzen baisen. no(n) uoill ges nuls frautz asaborar. P(er) que lo dolz no tornes enamor.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%204.jpeg	Miralz asir quar trop mi son nosen. Ablei qui(m) fai languir ensa p(ri)son. Equan mirason cors esa fason pensan quals es pauc presa mon turmen. Edoncs li uan los oillz del cor baiss an. Lorgoill p(er) que met mamor ensoan. Ta(n) miten uil etan si ten encar. Quar uiu d(e) p(re)tz ede brutat sespar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%205.png	E qui fai tot qan pot de ben siruen. Segon sidonz quel dretz damor despon. Segur le(n) pot querre lo gueserdon. Esi len deu ben far sil dretz me(n)ten. P(er) q(ue)u enprec midonz merce cla man. Q(ue) p(er) nuill dretz gueserdon nol deman. Quar il ual tan que nes pot engalar. Negun seruir al seu genser donar.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%206.png	Sacol soleill es fassa quan resblan. Autras clardatz uai de pretz es fasen. Autras do(m)pnas la co(n)tessam cors quar. Sil de rodes es ma do mnes fassar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%207.png	La comtessa nom deu ges asirar sieu am ni pretz lei don sui hom senspar.

- letto 161 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A Tretan dou ben chantar finamen. Dinu(er)n co(n) fatz destiu segon rason. P(er) cab lo freitz uoill far gaia canson. Que sen pascor de cha(n)-tar cor mi p(re)n. Quar la rosa senbla lei d(e) cui chan. Aultre si es la neus del sieu senblan. P(er) que nandos deu p(er) samor chantar. Ta(n)t fort mi fan la rosa el neus menbrar.	Atretan dou ben chantar finamen D'inuern con fatz d'estiu, segon rason, Per c'ab lo freitz voill far gaia canson, Que sen pascor de chantar cor mi pren, Quar la rosa senbla lei de cui chan, Aultresi es la neus del sieu senblan: Per qu'en andos deu per s'amor chantar; Tant fort mi fan la rosa el neus menbrar.
II	II
Sobre totz am domna pro evalen. Do(n)ma mestier ric cor totas sason. En ben amar qar me sura semon. Com aia cor segon los faitz compren. Ecar enpris tal amor co(n)quenan. Que de sotz minan domnas tuit laman. Cor ai quels fins uensa de ben amar. Els pl(us) ualenz seu posc de miels afar.	Sobre totz am domna prò e valen, Don m'a mestier ric cor totas sason En ben amar, qar mesura semon C?om aia cor segon los faitz c?on pren; E car en pris tal amor conqu'enan, Que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman, Cor ai quels fins vensa de ben amar, Els plus valens, s'eu posc, de miels a far.
III	III
Quan ben malbir emo(n) ric pensamen. Dellei qual ses aqui mautreï emdon. Tan lamquar ual part las plasenz q(ue) son. Q(ue)n dreg damor tenc chascunen men. Equar no(n) sai autren montan p(re)sen. De qui enpreses plaser iauzen baisen. no(n) uoill ges nuls frautz asaborar. P(er) que lo dolz no tornes enamar.	Quan ben m'albir e mon ric pensamen De-llei quals es a qui m'autrei em don, Tan l?am, qar val part las plasenz que son, Qu'en dreg d'amor tenc chascun en men, E quar non sai autr' en mon tan presen De qu'ie'n preses plaser, iauzen, baisen; Qeu non voill ges nuls frautz asaborar, Per que lo dolz no tornes en amar.
IV	IV

Miralz asir quar trop mi son nosen. Ablei qui(m) fai languir ensa p(ri)son. Equan mirason cors esa fason pensan quals es pauc presa mon turmen. Edoncs li uan los oillz del cor baiss an. Lorgoill p(er) que met mamor ensoan. Ta(n) miten uil etan si ten encar. Quar uiu d(e) p(re)tz ede brutat sespar.	Miralz asir, quar trop mi son nosen Ab lei quim fai languir en sa prison, E quan mira son cors e sa fason, Pensan quals es, pauc presa mon turmen; E doncs li van los oillz del cor baissan L'orgoill per que met m'amor en soan: Tan mi ten vil e tan si ten en car, Quar viu de pretz e de brutat ses par.
V	V
E qui fai tot qan pot de ben siruen. Segon sidonz quel dretz damor despon. Segur le(n) pot querre lo gueserdon. Esi len deu ben far sil dretz me(n)ten. P(er) q(ue)u enprec midonz merce claman. Q(ue) p(er) nuill dretz gueserdon nol deman. Quar il ual tan que nes pot engalar. Negun seruir al seu genser donar.	E qui fai tot qan pot de ben, sirven segon si donz, quel dretz d'amor despon, Segur l'en pot querre lo gueserdon, E si l'en deu ben far, sil dretz m'enten; Per qu'eu en prec mi donz, merce claman, Que per nuill dretz gueserdon nol deman: Quar il val tan, que nes pot engalar Negun servir al seu genser donar.
VI	VI
Sacol soleill es fassa quan resblan. Autras clardatz uai de pretz es fasen. Autras do(m)pnas la co(n)tessam cors quar. Sil de rodes es ma domnes fassar.	Sa col soleill esfassa, quan resblan, Autras clardatz, vai de pretz esfasen Autras dompnas la contess'am cors quar, Sil de Rodes, es ma domn esfassar.
VII	VII
La comtessa nom deu ges asirar sieu am ni pretz lei don sui hom senspar.	La comtessa no.m deu ges asirar, S? ieu am ni pretz lei don sui hom sens par.

- letto 151 volte

CANZONIERE K

- letto 243 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K_32.jpeg	
--	--

- letto 156 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%201.png 	Atretan dou ben cantar finamen. Dinvern confatz destiu segon rason. P(er) cab lofretz uoill far gaia zanzon. Que sen pascor de cantar cor mi pren. Quar la rosa senbla lei de cui chan. Aultre si es la neus del seu semblan. P(er) que nandos deu per sam or cantar. Tant fort mi fan la rosa el neus menbrar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%202.png 	Sobre totz am domna pro eualen. Do(n) ma mestier ric cor totas sason. En ben amar quar mesura semon. Com aia cor segon los faig compren. Ecar en pris talamor conquenan. Que desotz minan domnas tu It laman. Cor ai quels fins uensa de ben a mar. els plus ualens seuposc de meils a far.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%203.png 	Quan ben malbir emon ric pensame(n). Del lei qual ses aqui mautreï emdon. Tan lam quar ual part las plasenz que son. Quen dreg damor tenc chascunen men. Equar n(on) sai autren montan presan. De quien pre ses plaiser zauzen baisan. Qeu no(n) uoillges nuills fruitz asaborar. P(er) q(u)e lo dolz no tor nes en amar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%204.png 	Mirals asir quar trop mi son nosen. Ab lei qim fai languir en sapreson. Et quan mira son cors esa fason. Pensan quals es pauc presa mon turmen. Edoncs liuan los oillz del cor baissan. Lorguoill per que met mamor en soan. Tan mi ten uil etan si te(n) enquar. Quar uiu de pretz ede brutat se-spar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%205.png 	Equi fai tot qan pot de ben siruen. Segon sidonz quel dretz damor despon. Segurlen pot querre logersedon. Esilen deu ben far sil dretz nenten. P(er) queu en prec midonz merce claman. Que per nuail dreg ges eidon nol deman. Qual il ual tan q(ue) nos pot egalar. Negun servir al seugenser donar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%206.png 	Sacol solleill es fassa quan resblan. au tras clardatz uai de pretz es fasen. Autras domnas la contesam cors quar. Sil de ro des es madompnes fassar.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%207.png 	La contessa nom deu ges asirar. Sieu am ni pretz lei don sui hom sens par.

- letto 154 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Atretan dou ben chantar finamen. Dinvern confatz destiu segon rason. P(er) cab lofretz uoill far gaia zanzon. Que sen pascor de chantar cor mi pren. Quar la rosa senbla lei de cui chan. Aultre si es la neus del seu semblan. P(er) que nandos deu per sam or chantar. Tant fort mi fan la rosa el neus menbrar.	Atretan dou ben chantar finamen D'invern con fatz d'estiu, segon rason, Per c'ab lo fretz voill far gaia zanzon, Que sen pascor de chantar cor mi pren, Quar la rosa senbla lei de cui chan, Aultresi es la neus del seu semblan: Per qu'en andos deu per s'amor chantar; Tant fort mi fan la rosa el neus menbrar.
II	II
Sobre totz am domna pro eualen. Do(n) ma mestier ric cor totas sason. En ben amar quar mesura semon. Com aia cor segon los faig conpren. Ecar en pris talamor conquenan. Que desotz minan domnas tu It laman. Cor ai quels fins uensa de ben a mar. els plus ualens seuposc de meils a far.	Sobre totz am domna prò e valen, Don m'a mestier ric cor totas sason En ben amar, quar mesura semon C?om aia cor segon los faig c?on pren; E car en pris tal amor conqu'enan, Que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman, Cor ai quels fins vensa de ben amar, Els plus valens, s'eu posc, de meils a far.
III	III
Quan ben malbir emon ric pensame(n). Del lei qual ses aqui mautreï emdon. Tan lam quar ual part las plasenz que son. Quen dreg damor tenc chascunen men. Equar n(on) sai autren montan presan. De quien pre ses plaiser zauzen baisan. Qeu no(n) uoillges nuills fruitz asaborar. P(er) q(u)e lo dolz no tor- nes en amar.	Quan ben m'albir e mon ric pensamen De-llei quals es a qui m' autreï em don, Tan l?am, quar val part las plasenz que son, Qu'en dreg d'amor tenc chascun en men, E quar non sai autr'en mon tan presan De qu'ie'n preses plaiser, zauzen, baisan; Q?eu non voill ges nuills fuitz asaborar, Per que lo dolz no tornes en amar.
IV	IV
Mirals asir quar trop mi son nosen. Ab lei qim fai languir en sapreson. Et quan mira son cors esa fason. Pensan quals es pauc presa mon turmen. Edoncs liuan los oillz del cor baissan. Lorguoill per que met mamor en soan. Tan mi ten uil etan si te(n) enquar. Quar uiu de pretz ede brutat se-spar.	Miralz asir, quar trop mi son nosen Ab lei qim fai languir en sa preson, Et quan mira son cors e sa fason, Pensan quals es, pauc presa mon turmen; E doncs li van los oillz del cor baissan L'orgoill per que met m'amor en soan: Tan mi ten vil e tan si ten en quar, Quar viu de pretz e de brutat ses par.
V	V
Equi fai tot qan pot de ben siruen. Sego(n) sidonz quel dretz damor despon. Segurlen pot querre logersedon. Esilen deu ben far sil dretz nenten. P(er) queu en prec midonz merce claman. Que per nuail dreg ges eidon nol deman. Qual il ual tan q(ue) nos pot egalar. Negun servir al seugenser donar.	qui fai tot qan pot de ben, sirven segon si donz, quel dretz d'amor despon, Segur l'en pot querre lo gersedon, E si l?en deu ben far, sil dretz n'enten; Per qu'eu en prec mi donz, merce claman, Que per nuail dreg geserdon nol deman: Qual il val tan, que nos pot egalar Negun servir al seu genser donar.

VI	VI
Sacol solleill es fassa quan resblan. au tras clardatz uai de pretz es fasen. Autras domnas la contesam cors quar. Sil de ro- des es madompnes fassar.	Sa col solleill esfassa, quan resblan, Autras clardatz, vai de pretz esfasen Autras domnas la contess' am cors quar, Sil de Rodes, es ma dompn esfassar.
VII	VII
La contessa nom deu ges asirar. Sieu am ni pretz lei don sui hom sens par.	La contessa no.m deu ges asirar, S?ieu am ni pretz lei don sui hom sens par.

- letto 180 volte

CANZONIERE d

- letto 204 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d.jpeg	
--	--

- letto 130 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%201.jpg	Atretan dou ben chantar fina- men. Dinuern confatz destiu se- gon rason. Per cab lo fretz uoill far gaia qanson. Que sen pascor. de chantar cor mj pren. Quar la rosa senbla lei de cui chan. Aultre- si es la neus del seu semblan. Per que na(n) dos deu per samor chantar. Tant fort mi fan la rosa el neus membrar.
--	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%202.jpg	Sobre totz am domna pro e ualen. Don ma mestrier ric cors totas sason. En ben amar quar me sura semon. Com aia cor seg- on los faiz compren. Ecar en pris talamor conquenan. Que desotz minan domnas tuit lama(n). Cor ai quels fins uensa de ben amar. Els plus ualens seu posc de meils afar.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%203.jpg	Quan ben malbir emon ric pensamen. Del lei qual ses aqui mautreï em do(n). Tan lam quar ual part las plazens que son quen dreg damor tenc chascu nie(n) nen. E quar n(on) sai autre(n) montan presan. De qui en preses plaiser zauzen baisen. Queu non uoill ges nuills fruitz a saborar. Per que lo dolz ne tornes en amar.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%204.jpeg	Miralz asir quar trop mi son nosen. Ab lei qim fai languir en sa preson. Et quan mira son cors e sa fason. Pensan quals es pauc presa mon turmen. E doncs liua(n) los oillz del cor baissan. Lorguoill perque met mamor en soan. Tan mi ten uil e tan si ten en quar. Quar uiu de pretz e de brutatz sespar.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%205.jpeg	E qui fai tot qan pot de ben sir uen. Segon si donz quel dretz damor despon. Segur len pot quer re logersedo(n). Esi len deu ben far si dretz nenten. Per queu en prec midonz merce claman. Que per nuail dreg ges erdon nol deman. Qual il ual tan q(ue) nos pot egalar negun servir al seu genser donar.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%206.jpeg	Sa col solleill es fassa quan res blan. Autras clardatz uai de pretz es fasen. Autras domnas la contesam cors quar. Sil de rodes es ma dompnes fassar.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d%207.jpeg	La comtessa nom deu ges asirrar. Sieu am ni pretz lei don sui hom sems par.

- letto 135 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Atretan dou ben chantar finamen. Dinuern confatz destiu segon rason. Per cab lo fretz uoill Far gaia qanson. Que sen pascor. De chantar cor mj pren. Quar la Rosa senbla lei de cui chan. Aultresi es la neus del seu semblan. Per que na(n) dos deu per samor Chantar. Tant fort mi fan la Rosa el neus membrar.	Atretan dou ben chantar finamen D'invern con fatz d'estiu, segon rason, Per c'ab lo fretz voill far gaia qanson, Que sen pascor de chantar cor mi pren, Quar la rosa senbla lei de cui chan, Aultresi es la neus del seu semblan: Per qu'en andos deu per s'amor chantar; Tant fort mi fan la rosa el neus membrar.
II	II
Sobre totz am domna pro e ualen. Don ma mestrier ric cors Totas sason. En ben amar quar Me sura semon. Com aia cor segon los faiz compren. Ecar en Pris talamor conquenan. Que desotz minan domnas tuit lama(n). Cor ai quels fins uensa de ben amar. Els plus ualens seu posc de meils afar.	Sobre totz am domna prò e valen, Don m'a mestier ric cors totas sason En ben amar, quar mesura semon C?om aia cor segon los faiz c?on pren; E car en pris tal amor conqu'enan, Que de sotz mi n'an, domnas, tuit l?aman, Cor ai quels fins vensa de ben amar, Els plus valens, s'eu posc, de meils a far.
III	III
Quan ben malbir emon ric pensamen. Del lei qual ses aqui mautreï em do(n). Tan lam quar ual part las plazens que son quen dreg damor tenc chascu nie(n) nen. E quar n(on) sai autre(n) montan presan. De qui en preses plaiser zauzen baisen. Qeu non uoill ges nuills fruitz a saborar. Per que lo dolz ne tornes en amar.	Quan ben m'albir e mon ric pensamen De-llei quals es a qui m'autreï em don, Tan l?am, quar val part las plazens que son, Qu'en dreg d' amor tenc chascun iennen, E quar non sai autr'en mon tan presan De qu'ie'n preses plaiser, zauzen, baisen; Q?eu non voill ges nuills fruitz asaborar, Per que lo dolz no tornes en amar.
IV	IV
Miralz asir quar trop mi son nosen. Ab lei qim fai languir en sa preson. Et quan mira son cors e sa fason. Pensan quals es pauc presa mon turmen. E doncs liua(n) los oillz del cor baissan. Lorguoill perque met mamor en soan. Tan Mi ten uil e tan si ten en quar. Quar uiu de pretz e de brutatz sespar.	Miralz asir, quar trop mi son nosen Ab lei qim fai languir en sa preson, Et quan mira son cors e sa fason, Pensan quals es, pauc presa mon turmen; E doncs li van los oillz del cor baissan L'orguoill per que met m' amor en soan: Tan mi ten vil e tan si ten en quar, Quar viu de pretz e de brutatz ses par.
V	V

E qui fai tot qan pot de ben sir- uen. Segon si donz quel dretz damor despon. Segur len pot quer re logersedo(n). Esi len deu ben far si dretz nenten. Per queu en prec midonz merce claman. Que per nuail dreg ges erdon nol deman. Qual il ual tan q(ue) nos pot egalar negun servir al seu genser donar.	E qui fai tot qan pot de ben, sirven segon si donz, quel dretz d'amor despon, Segur l'en pot querre lo gersedon, E si l'en deu ben far, sil dretz n'enten; Per qu'eu en prec mi donz, merce claman, Que per nuail dreg geserdon nol deman: Qual il val tan, que nos pot egalar Negun servir al seu genser donar.
VI	VI
Sa col solleill es fassa quan res blan. Autras clardatz uai de pretz es fasen. Autras domnas la contesam cors quar. Sil de rodes es ma dompn esassar.	Sa col solleill esfassa, quan resblan, Autras clardatz, vai de pretz esfasen Autras domnas la contes'am cors quar, Sil de Rodes, es ma dompn esassar.
VII	VII
La comtessa nom deu ges asi- rar. Sieu am ni pretz lei don sui hom sems par.	La comtessa no.m deu ges asirar, S?ieu am ni pretz lei don sui hom sems par.

- letto 140 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/atretan-dou-ben-chantar-finamen>